Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ich nogi biegną ku złu i śpieszą ku rozlewowi krwi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ich nogi biegną ku nieszczęściu, śpieszą oni, aby rozlać czyjąś krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich nogi bowiem biegną do zła i spieszą się do przelania krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nogi ich ku złemu bieżą, i spieszą się na wylanie krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nogi ich bieżą ku złemu i kwapią się, aby krew przelali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż nogi ich pędzą do zbrodni, śpieszno im, bo krew chcą wytoczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ich nogi biegną do złego, śpieszą się, aby przelać krew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo ich stopy biegną do zła i spieszą do rozlewu krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo do zła biegną ich nogi, pędzą, aby rozlać krew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nogi ich bowiem biegną ku złu, spieszą, by przelać krew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їхні ноги біжать до зла і швидкі проливати кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ich nogi zdążają ku złemu oraz się śpieszą, by rozlać krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem stopy ich biegną ku jawnemu złu, oni zaś śpieszą się, by przelać krew. |

1. 1) Lub: śpieszą, by rozlać krew. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:17</x>; <x>290 59:7</x> [↑](#footnote-ref-3)